

南京航空航天大学

2014 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 845

科目名称: 翻译与写作 (日语)

满分: 150 分

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

一. 翻訳の部分

1. 次の文章を中国語に直訳しなさい。(40 点)

世界中が称賛した美談 誇るべき日本人の「合力」

7月22日朝のJR南浦和駅(さいたま市)。停車中の電車から降りようとした女性が足を踏み外し、電車とホームの間に挟まれた。これを見た車内とホームの客約40人が一斉に力を合わせて車両を押し、隙間をつくって女性を引き上げた。女性に目立ったけがはなかった。

たまたま現場に居合わせた読売新聞記者の撮った写真がニュースとともに海外に伝わり、各国で日本への称賛の声が広がったと、26日付同新聞が報じている。「イタリア人だったら眺めるだけだろう」「中国で同様の事故が起きれば、大多数の人はやじ馬見物するだけだ」「おそらく、日本だけで起こりうること」「とっさにこのような行動ができる日本人は、どのような教育を受けているのか」...

他人の難儀も見て見ぬふりをする風潮が強いといわれる昨今だけに、日本人の道徳心をたたえる声にはうれしくなった。そこでふと「合力」という言葉を思い出し、この「合力」の精神こそが日本人を、世界でも傑出した道徳的国民にしているのではないかと思ったのである。

2. 文章の趣旨をつかめ、文脈の整合性に注意しながら次の文章(正文)を450字ぐらいの中国語にまとめ訳しなさい。(プラスマイナス50字可)(60点)

意見募集: 国のエネルギー政策どう決める?

原子力発電所の再稼働をするべきか? 自然エネルギーはどれくらい本気で取り入れるべきか? いま日本の中長期のエネルギー政策の方針を決める大事な話し合いが持たれています。年内にはその方針がとりまとめられる見通しです。日本のエネルギーの方針はどのように決まり、いま何が問題となっているのでしょうか?

日本のエネルギー政策の方針は、政府が定める「エネルギー基本計画」によって決まります。この計画は、少なくとも三年ごとに見直すことが法律で決まっています、いまその作業が進んでいるのです。

この計画を定めるにあたって、経済産業省は「総合資源エネルギー調査会」という諮問機関を置き、委員らの意見を聞いたうえで、大臣が基本計画の案を作成し、閣議決定を待つというプロセスを進みます。

現在の基本計画が決まったのは、民主党政権時代、原発事故が起きる前の2010年6月のことでした。地球温暖化問題は、関心が高く、切実な課題です。これを受けて、二酸化炭素を出さない電力を2030年までに39%から約70%にまで引き上げ、エネルギー自給率を倍増させることなどを目標として掲げました。

この目標を2030年に達成するため、計画では、二酸化炭素を出さない発電エネルギーとして、原子力による発電量の割合を29%から53%に、自然エネルギーによる発電の割合を9%から21%に引き上げます。一方、二酸化炭素を出す石炭やLNG(液化天然ガス)による発電の割合は四分の一以下にします。その取り組みとして14基以上の原子力発電所の増設もする と言っていました。

ところが計画策定から1年も経たないうちに、東日本大震災で福島第一原子力発電所の事故があり

ました。これを受けて、当時の野田首相が「これまでのエネルギー社会の在り方に大きな疑問を投げ掛けた」として「2030年代に原発稼働ゼロを可能とする」という方針を示したのです。

その後、2012年12月の衆議院選挙で第2次安倍政権が誕生。今年1月になって安倍首相が「前政権のエネルギー・環境戦略をゼロベースで見直す」ように大臣に指示しました。当然、「2030年代に原発稼働ゼロ」の方針も見直しの対象です。

原発を稼働させることを首相が想定しているのだとしても、「原子力発電だけで半分以上の発電量をまかなう」という計画はそのまま受け入れられるはずがありません。2010年のエネルギー基本計画は事実上生きておらず、福島原発事故は、現在の基本計画に対して見直しを迫っています。

いま、ほとんどの原発が停止しているのはご存知のとおりです。日本のエネルギー問題を考えたとき、現状のように石油などの化石エネルギーでほとんどをまかない続けるべきでしょうか？あるいは原子力によるエネルギー供給を認めるべきなのでしょう？それとも自然エネルギーでほとんどをまかなうべきなのでしょう？

エネルギー政策は大きな転換点を迎えています。このため資源エネルギー庁は、調査会での議論の参考にするため現実的な意見を募集しています。みなさんはどう考えますか？

二. 作文の部分 (50点)

上の二つの文章から少なくとも一点のヒントをつかめ、そこから話題を広げ、意見・感想・議論などを書きなさい。字数は1000字とする(プラスマイナス200文字可)。